

Historie van de vier vroomen ridders genaemd de vier Heemskinderen, Reynout en syne broeders, zoönen van Haymo, oft Hemon graeve van Dordoen. (Histoire des quatre vaillants chevaliers surnommés les quatre fils Aymon, Renaud et ses frères, fils d'Aymon, comte de Dordone)⁽¹⁾.

Lors d'une cour plénière, Hugues d'Ardenne demanda au roi Charles (Martel) de récompenser pour leurs loyaux services ses oncles Aymon et Aymery. Charles refusa, et comme Hugues insistait, il se fâcha et le tua. Les deux oncles jurèrent aussitôt de venger cruellement la mort de leur neveu. Cependant, après un combat entre leurs deux armées, Charles et Aymon se réconcilièrent et ce dernier épousa Aye, sœur du roi. Cette réconciliation n'était cependant qu'apparente, car Aymon prit de nouveau les armes et sa haine pour son beau-frère était si profonde, qu'il avait juré de tuer ses propres enfants, c'est-à-dire ceux qui naîtraient de son

⁽¹⁾ *Historie van de vier vroomen ridders genaemd de vier Hems-Kinderen, Reynout en syne broeders Zoönen van Haymo, oft Hemon Graeve van Dordoen. Den lesten Druk, op een nieuw overzien en van veél quaed gezuivert, en tot vermaek der Jongheyd toegelaeten. Anvers, J. H. Heyliger, s. d., vers 1800. In-4^o, 60 pp. Goth. Illustrations.*

H I S T O R I E
VAN DE VIER VROOME RIDDERS
GENAEMD DE VIER
HEMS - KINDEREN ,
REYNOUT EN SYNE BROEDERS

Zoônen van Haymo , oft Hemon Graeve van Dordoën.

Den lesten Druk , op een nieuw overzien en van veél quaed gezuy-
vert , en tot vermaek der Jongheyd toegelaeten.



T A N T W E R P E N ,
By J. H. HEYLIGER , Boek-drukker en Boek-verkooper ,
op de groote Merkt in de Pauw.

mariage avec la sœur du roi Charles. Quand son mari est à la guerre, Aye met au monde quatre fils, Ritsaert, Adelaert, Writsaert et Renaud (Reynout), qui sont élevés secrètement. Renaud, orgueilleux et téméraire, jette un jour par terre son père qu'il ne connaissait pas. Aymon, flatté du caractère violent d'un de ses fils, les arma chevalier tous les quatre et leur donna le cheval Bayard, que Renaud dompta au péril de sa vie et qui devint son cheval de bataille. Aymon et ses fils se rendirent à la cour, pour assister au couronnement de Louis, fils de Charles. Renaud s'y querelle avec le cuisinier, le bailli et tue le roi Louis. Aymon et ses gens sont poursuivis, une bataille s'engage. Aymon est fait prisonnier, ses fils s'échappent. Le roi Jewyn (Yon) les accueille, accorde sa fille à Renaud et lui donne un rocher sur lequel celui-ci bâtit le château de Montauban. Les frères, en rendant visite à leur mère, sont faits prisonniers, à l'exception de Renaud ; mais un magicien, leur oncle Maugis, les délivre. A la demande d'Aye, leur mère, Charles consentit à se réconcilier avec ses neveux à la condition qu'ils lui livrassent le cheval Bayard. Le vaillant animal fut noyé. Renaud, en compagnie de Maugis, alla en Terre-Sainte pour y combattre les infidèles ; il les vainquit et son oncle défit les armées du sultan. Sous les murs de Jérusalem, Maugis fut tué. Renaud s'empara de la ville et le patriarche lui donna l'absolution générale de ses péchés. Il regagna ensuite son pays. A Cologne, où il s'était fait embaucher à l'église Saint-Pierre comme ouvrier maçon, il fut assassiné par ses compagnons de travail et jeté dans un sac dans le Rhin. Son corps demeura à la place où il avait été jeté, malgré la violence du courant. Il fut recueilli par le clergé. Le roi de France, lorsqu'il fut informé du meurtre de Renaud, se rendit avec son armée à Cologne pour y châtier les coupables.

L'Histoire des quatre fils Aymon est le plus populaire des romans de Huon de Villeneuve, poète français du ^{xiii}^e siècle. Le livre populaire flamand n'est pas une traduction du roman français. C'est une version, en prose, abrégée, de *Renout van Montalbaen*, poème néerlandais de la seconde moitié du ^{xiii}^e siècle. La rédaction en prose néerlandaise la plus ancienne date de la fin du ^{xv}^e siècle. Ce poème et ce roman remontent peut-être à un même roman français. Bien qu'il soit difficile de résumer en quelques lignes un beau roman de cape et d'épée, dont l'abondance et l'enchevêtrement des aventures et des prouesses font surtout le charme et le prix, nous avons tenté de le faire pour le livre populaire censuré, publié à Anvers.

Les éditions anciennes du livre populaire sont condamnées en 1621 à Anvers, parce qu'elles sont « remplies de sortilèges ; à la fin on voit tout

à coup le magicien devenir un Saint, on fait l'éloge de ses miracles, mais on ne parle pas de son changement de vie ». On y autorise la lecture des nouvelles éditions, récemment corrigées, qui ne contiennent plus le récit des tours joués à Charles par Maugis. Si l'on compare les éditions approuvées avec la réimpression du livre populaire donnée par J. C. Matthes (*De Vier Heemskinderen*, Groningue, 1872), on constate que le censeur y a supprimé les chapitres XI, XIV à XVII (jusqu'à la page 111), XVIII, XX à XXII. Quoique la diffusion typographique du livre populaire ait été en Belgique en fonction de sa prodigieuse popularité, il ne reste cependant que quelques exemplaires de tous ceux parus dans ce pays. G. J. Boekenoogen a signalé l'existence d'un exemplaire complet imprimé à Leyde, en 1508, par Jan Seversone (B. U., Munich). C'est le plus ancien exemplaire néerlandais connu.

LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS

PAR

Emile H. van HEURCK

*Membre titulaire de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique,
Ancien Secrétaire-trésorier de la Société des Bibliophiles Anversois,
Membre de la Commission administrative du Musée de Folklore d'Anvers,
Président de la Société Belge de Folklore, Membre effectif de la Société
Royale de numismatique de Belgique, Membre correspondant de la
«Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde» à Leyde, Membre de la
Société Française d'Ethnographie.*

65 ILLUSTRATIONS DANS LE TEXTE

PRÉFACE DE

Maurice SABBE

Conservateur du Musée Plantin-Moretus, Anvers

ANVERS

J.-E. BUSCHMANN

Imprimeur-Editeur

15, Rempart de la Porte du Rhin

Table des Matières

| | |
|--------------------------------------------------|----|
| Avant-propos | |
| Introduction | 1 |
| 1. Strijt van Roncevale | 10 |
| 2. Historie van Sibilla | 11 |
| 3. Karel ende Elegast | 12 |
| 4. Historie van Malegys | 14 |
| 5. De vier Heemskinderen | 15 |
| 6. Historie van Huyge van Bourdeus | 18 |
| 7. Ridder Galien Rhetor | 19 |
| 8. Valentyn en Ourson | 20 |
| 9. Olyvier van Castillen | 23 |
| 10. Historie van den Jongelinc Florent ende Lion | 25 |
| 11. Floris ende Blanceffleur | 25 |
| 12. Robrecht, genaemd den Duyvel | 26 |
| 13. Ryckaert zonder Vreese | 27 |
| 14. Amadis van Gaulen | 27 |
| 15. Historie van Seghelyn van Iherusalem | 28 |
| 16. Van den VII wysen Mannen van Rome | 30 |
| 17. Barlaam en Josaphat | 31 |
| 18. Turias ende Floreta | 31 |
| 19. Den Reus Gilias | 33 |
| 20. Frederick van Jenuen | 33 |
| 21. Buevyne van Austoen | 34 |
| 22. Helias den Ridder met de Zwaen | 36 |
| 23. Margriete van Limborch | 39 |
| 24. Den Ridder met den Cruyce, Meliadus | 40 |
| 25. Vrouwepeerle | 41 |
| 26. Coninc Alexander | 45 |
| 27. Destrucyen van Troyen | 47 |
| 28. Ridder Jason | 50 |
| 29. Historie van Hercules | 50 |
| 30. Destructie van Jerusalem | 51 |
| 31. Meluzyne | 53 |